

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成 十五年 一月二十一日 バリで  
平成 十五年 一月二十一日 効力発生  
平成 十五年 五月二十三日 告示

(外務省告示第一五四号)

目次

日本側書簡	.....
1 円借款の供与	.....
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....
3 借款の対象	.....
4 元本の償還及び利子の支払	.....
5 生産物又は役務の調達	.....
6 生産物の海上輸送及び海上保険	.....
7 借款、利子等の免税	.....
8 借款の適正使用等	.....
9 計画の進捗状況に関する報告の提出	.....
10 協議	.....
インドネシア側書簡	.....

インドネシアとの円借款取極

ページ

# 日本側書簡

## 円借款の供与

## 借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、両政府の間で到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 四百九十億八千八百万円(四九、〇八八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、南スマトラ州西ジャワ・ガスバイプライン建設計画(以下「計画」という)を実施するため、国際協力銀行(以下「銀行」という)により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることとなる。

2 (1) 借款は、インドネシア共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(ii) 利率率は、年〇・九五パーセントとする。

(b) ただし、(a) (ii) にもかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率率は、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から十年とする。

インドネシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Bali, January 21, 2003

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia regarding a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia, and to confirm the following understanding reached between the two Governments:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty-nine billion and eighty-eight million yen (¥49,088,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the South Sumatra-West Java Gas Pipeline Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) The rate of interest will be ninety-five-hundredths per cent (0.95%) per annum;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) (ii) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) The disbursement period will be ten (10) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

## インドネシアとの円借款取極

借款の対  
象

元本の償  
還及び利  
子の支払  
生産物又  
は役務の  
調達  
生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険  
借款、利  
子等の免  
税

- (2) (1) いう借款契約は、銀行が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後、締結される。
- (3) (1)(c) いう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。
- 3 (1) 借款は、インドネシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結される「とのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1) いう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。
- 4 借款の元本の償還並びに利子及びあらゆるその他の課徴金の支払の責任は、インドネシア共和国政府が負う。
- 5 インドネシア共和国政府は、3 (1) いう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除く）はか従うべき国際入札の手續をなかつて定めらるるに従って調達される「とを確保する。
- 6 インドネシア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる「とのあるいかなる制限も課さない。
- 7 (1) インドネシア共和国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租税を免除する。

- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan shall be made available to cover payments to be made by the Indonesian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.
4. The Government of the Republic of Indonesia shall bear the responsibility for the repayment of principal of the loan, as well as the payment of interest and any other charges thereon.
5. The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Indonesia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
7. (1) The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Bank from Indonesian fiscal levies and taxes on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適  
正使用等計画の進  
捗状況に  
関する報  
告の提出  
協議

(2) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款に基づいて行う生産物又は役務の供給から生ずる所得に関するすべてのインドネシアの財政課徴金及び租税を負担する。

(3) インドネシア共和国政府は、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社の計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関するすべてのインドネシアの関税及び関連の財政課徴金を負担する。

8 インドネシア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務の購入のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、計画の進捗状況に関する報告を提出する。

10 両政府は、共同して借款の実施の進捗状況を随時検討し、借款の円滑かつ効果的な使用を確保するために必要な措置をとり、また、この了解から又はそれに関連して生ずるインドのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年一月二十一日にパリで

インドネシアとの円借款取極

(2) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian fiscal levies and taxes with respect to the income of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants accruing from the supply of the products and/or services to be provided under the loan.

(3) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian duties and related fiscal charges with respect to the import and re-export of own materials and equipment of Japanese companies operating as contractors and/or consultants needed for the implementation of the Project.

8. The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for purchases of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Republic of Indonesia shall, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the progress of the Project.

10. The two Governments shall jointly review from time to time the progress of the implementation of the loan and take necessary measures to secure smooth and effective utilization of the loan and otherwise consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Indonesia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

インドネシアとの円借款取極

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使

飯村豊

(Signed) Yutaka Iimura  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Indonesia

インドネシア共和国

経済担当調整大臣

ドロジャトゥン・クンチャロジャクテイ閣下

His Excellency  
Dr. Dorodjatun Kuntjoro-Jakti  
Minister Coordinator for Economic Affairs  
of the Republic of Indonesia

インドネシア側書簡

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をインドネシア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千三年一月二十一日にバリで

インドネシア共和国

経済担当調整大臣

ドロジャトゥン・クンチョロジャクティ

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使 飯村豊閣下

インドネシアとの円借款取極

(Indonesian Note)

Bali, January 21, 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Dorodjatun Kuntjoro-Jakti  
Minister Coordinator for Economic Affairs  
of the Republic of Indonesia

His Excellency  
Mr. Yutaka Imura  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Indonesia

インドネシアとの円借款取極

(参考)

この取極は、国際協力銀行がインドネシア政府に対し、四百九十億八千八百万円までの円借款を  
供与することについての両政府の了解を確認したものである。